Porównanie tłumaczeń I Samuela 27:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy Akisz pytał: Nie* wyprawiliście się dzisiaj? Dawid odpowiadał: (Tak), do Negebu w Judzie, albo: Do Negebu Jerachmeelitów,** albo: Do Negebu Kenitów.***[1)2)3)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Kiedy zaś Akisz pytał: Dokąd się dzisiaj wyprawialiście? Dawid odpowiadał: Do Negebu w Judzie; albo: Do Negebu Jerachmeelitów; albo: Do Negebu Kenizytów.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy Akisz pytał: Gdzie byliście dzisiaj na wyprawie? Dawid odpowiadał: Na południu Judy, na południe od Jerachmeelitów i na południe od Kenitów.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy się pytał Achis: Gdzieżeście byli dziś wpadli? odpowiadał Dawid: Ku południu Judy, i ku południu w Jerameel, i ku południu Ceni.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I mówił mu Achis: Na kogoś uderzył dzisia? Odpowiadał Dawid: Ku południu Judy i ku południu Jerameel, i ku południu Ceni.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Akisz mówił: Gdzie byliście dzisiaj na wyprawie wojennej? Dawid mówił: W Negebie judzkim; w Negebie jerachmeelickim; w Negebie kenickim.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy Akisz zapytywał: Dokąd wyprawiliście się dzisiaj? Dawid odpowiadał: Na południową Judeę, albo: Do południowego okręgu Jerachmeelitów, albo: Do południowego okręgu Kenitów.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Akisz zaś pytał: Dokąd wyprawialiście się tym razem? A Dawid odpowiadał: Do Negebu Judejczyków, albo: Do Negebu Jerachmeelitów, lub też: Do Negebu Kenitów.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A kiedy Akisz pytał: „Na kogo napadaliście dzisiaj?”. Dawid mu odpowiadał: „Na Negeb Judzki” albo „Na Negeb Jerachmeelitów” czy wreszcie „Na Negeb Kenitów”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Akisz pytał: - Gdzieście dokonali dzisiaj napadu? A Dawid odpowiadał: - W Negeb Judzkim, w Negeb Jerachmeelitów, w Negeb Kenitów.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав Анхус до Давида: На кого ви сьогодні напали? І сказав Давид до Анхуса: На південь Юдеї і на південь Єсмеґи і на південь Кенезії.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś gdy się Achisz pytał: Dokąd dzisiaj wtargnęliście? Dawid odpowiadał: Do południowej strony Judy, albo do południowej strony Jerachmelitów, albo do południowej strony Kenijczyków.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy Achisz rzekł: ”Dokąd dzisiaj wtargnęliście?” Dawid odrzekł: ”Na południe Judy i na południe Jerachmeelitów, i na południe Kenitów”.

[1)] Nie, אַל (al), em. na: dokąd, אַן (an); wg 4QSam a : Przeciw komu, עַל מִ) י ; wg G: na kogo, ἐπὶ τίνα.
[2)] Wg 4QSam a : Jerachmeelu, יְרַחְ) מְ(אֵ ל .
[3)] Lub: na południe Judy (…) Jerachmeelitów (…) Kenitów. Wg G: Kenizytów, Κενεζι, obie te grupy łączone są z Amalekitami.